

## 第2回のテーマ「名称の表記ルール・対訳表づくり」について 当日参加者の皆さんにお尋ねする内容

平成29年6月 滋賀県観光交流局国際室 作成

1

あなたが翻訳したことのある下記のような名称（施設名や制度名などの固有名詞）で、他の人は何と翻訳したのか、気になったことはありますか？

また翻訳で悩んだとき、どのように訳語を考えたり、ルールを決めていますか？

【例】

- ・観光施設：滋賀農業公園ブルーメの丘、滋賀県立琵琶湖博物館、湖北野鳥センター
- ・観光地：琵琶湖疏水、水郷めぐり
- ・地名なのかはっきりしないもの：瀬田の唐橋、おごと温泉観光公園
- ・地域特有の表現：三方よし、魚のゆりかご水田、比良おろし
- ・制度に関するもの：固定資産税、住民基本台帳法、住民票、生活支援、母子手帳
- ・外来語を用いた名称：イクボス、マイナンバー、プレミアムフライデー
- ・文化財：多宝塔、新羅明神

2

日本語で「琵琶湖」「びわ湖」「びわこ」「ピワコ」などと書かれている場合、どのように翻訳で対応しているのか

（英語ならLake BiwaとするのかBiwakoとするのか）、あなたのエピソードを教えてください。

或いは、このような言葉を翻訳するとき、あなたはどうしますか？

- 「母なる湖、びわ湖」
- 「びわ湖の魅力を世界に伝える」
- 「琵琶湖に行こう！」

3

翻訳でJRやバスなどの停留所（駅）名や車両名などを書くとき、その外国語表記について各交通機関に問い合わせたことはありますか？

【例】

- ・[鉄道] 近江八幡駅（英語では Omihachiman? Omi-Hachiman?）
- ・[鉄道] マキノ駅（中国語では Makino? 牧野?）
- ・[バス] 立命館大学（英語では Ritsumeikan Daigaku? Ritsumeikan University?）
- ・[バス] 市立病院前、市役所前など
- ・[車両] 新快速、関空特急はるかなど
- ・[切符] 湖都古都・おおつ1dayきっぷ、青春18きっぷなど

4

社内や仲間どうして、対訳表を作ったことはありますか？

実際にその対訳表はどのように役に立ったか、或いは役に立たなかったか、また対訳表づくりで苦労したことなど、あなたのエピソードを教えてください。